



Juges (Choftim)

Chapitre 16

16,1

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּה וַיֵּרָא שָׁם אִשָּׁה זֹנֶה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.

16,2

לְעִזְתִּים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה יִסְבּוּ וַיֵּאָרְבוּ לוֹ כָּל הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד אֹר הַבֹּקֶר וְהִבְגָּנוּהוּ.

16,3

וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד חֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּקַּם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמַּזְזוֹת וַיִּסַּעֵם עִם הַבָּרִים וַיִּשֶׂם עַל כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי חֲבָרוֹן. {פ}

16,4

וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרְק וּשְׁמָה דָלִיָּלָה.

16,5

וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פִּתִּי אוֹתוֹ וַיֵּרְאֵי בַמָּה כַחוֹ גְדוֹל וּבַמָּה נוֹכַל לוֹ וְאַסְרֵנוּהוּ לְעֲנוּתוֹ וְאַנְחֵנוּ נִתַּן לָךְ אִישׁ אֶלְפִי וּמֵאָה כֶּסֶף.

16,6

וַתֹּאמֶר דָּלִיָּלָה אֶל שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה נָא לִי בַמָּה כִּחֶךְ גְּדוֹל וּבַמָּה תֵאָסֵר לְעֲנוּתְךָ.

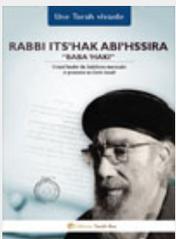
16,7

וַיֹּאמֶר אֵלָיָה שִׁמְשׁוֹן אִם יֹאסְרֵנִי בְּשַׁבְּעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא חָרְבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְאֶחָד הָאָדָם.

16,8

וַיַּעֲלוּ לָהּ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים שְׁבַעַה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא חָרְבוּ וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם.

16,9



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְהָאֵרֶב יָשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר וְתֹאמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּנְתֵּק אֶת

הַיְתָרִים כְּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל הַנְּעֹרֶת בְּהִרְיוּחוֹ אֲשֶׁר וְלֹא נֹדַע כָּחוֹ.
16,10

וְתֹאמַר דָּלִילָה אֶל שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הִתְלַפְּתָ בִּי וְתִדְבֹר אֵלַי כְּזָבִים עָתָה
הַגִּידָה נָא לִי בַמָּה תִּאָסֵר.
16,11

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם אָסוּר יֵאָסְרוּנִי בְּעֵבְתֵימָּךְ חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא נַעֲשֶׂה.
בָּהֶם מְלֹאכָה: וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם.
16,12

וְתִקַּח דָּלִילָה עֵבְתֵימָּךְ חֲדָשִׁים וְתִאָסְרֵהוּ בָהֶם וְתֹאמַר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלַיךְ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֵרֶב יָשֵׁב בַּחֲדָר וַיִּנְתֵּקֶם מֵעַל זִרְעֹתָיו כַּחוּט.
16,13

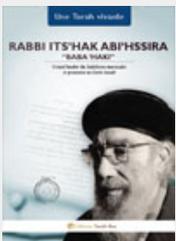
וְתֹאמַר דָּלִילָה אֶל שִׁמְשׁוֹן עַד הִנֵּה הִתְלַפְּתָ בִּי וְתִדְבֹר אֵלַי כְּזָבִים
הַגִּידָה לִי בַמָּה תִּאָסֵר
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם תִּאָרְגִי אֶת שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֵאשִׁי עִם הַמַּסְכֶּת.
16,14

וְתִתְקַע בַּיַּתֵּד וְתֹאמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקֶץ מִשְׁנֹתוֹ
וַיִּסַּע אֶת הַיַּתֵּד הָאָרְגָה וְאֶת הַמַּסְכֶּת.
16,15

וְתֹאמַר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וְלִבְךָ אֵין אֵתִי: זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
הִתְלַפְּתָ בִּי וְלֹא הִגַּדְתָּ לִי בַמָּה כִּכְךָ גָּדוֹל.
16,16

וַיְהִי כִי הִצִּיקָה לוֹ בַדְּבָרֶיהָ כָּל הַיָּמִים וְתִאָלְצֵהוּ וְתִקְצַר וַנִּפְשׁוּ
לְמוֹת.
16,17

וַיִּגַּד לָהּ אֶת כָּל לְבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא עָלָה עַל רֵאשִׁי כִי נָזִיר
אֲלֵהִים אָנִי מִבְּטָן אִמִּי



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



אם גלחתיו וסר ממני כחי וקליתי והייתי ככל האדם.

16,18

ותרא דלילה כי הגיד לה את כל לבו ותשלח ותקרא לסרני
פלשתים לאמר עלו הפעם כי הגיד לה
(לי) את כל לבו ועלו אליה סרני פלשתים ויעלו הכסף בידם.

16,19

ותישנהו על ברקיה ותקרא לאיש ותגלח את שבע מחלפות
ראשו ותחל לענותו ויסר כחו מעליו.

16,20

ותאמר פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויאמר אצא כפעם
בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהיה סר מעליו.

16,21

ויאחזהו פלשתים וינקרו את עיניו ויורידו אותו עזתה ויאסרוהו
בנחשתים ויהי טוחן בבית האסירים (האסורים).

16,22

ויחל שער ראשו לצמח כאשר גלח. {פ}

16,23

וסרני פלשתים נאספו לזבח זבח גדול לדגון אלהיהם ולשמחה
ויאמרו נתן אלהינו בידנו את שמשון אויבנו.

16,24

ויראו אתו העם ויהללו את אלהיהם: כי אמרו נתן אלהינו בידנו
את אויבנו ואת מחריב ארצנו ואשר הרבה את חללינו.

16,25

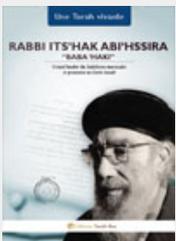
ויהי כי טוב (כטוב) לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו ויקראו
לשמשון מבית

האסירים (האסורים) ויצחק לפניהם ויעמידו אותו בין העמודים.

16,26

ויאמר שמשון אל הנער המחזיק בידו הניחה אותי והימשני
(והמישני)
את העמדים אשר הבית נכון עליהם ואשען עליהם.

16,27



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׁמָּה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְעַל הַגָּג
כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשַׁחוּק שְׂמִשּׁוֹן.

16,28

וַיִּקְרָא שְׂמִשּׁוֹן אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי יְהוִה זְכַרְנִי גַּא וּחִזְקִנִי גַּא אַךְ

הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאֲנִקְמָה נִקַּם אַחַת מִשְׁתֵּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים.

16,29

וַיִּלְפַּת שְׂמִשּׁוֹן אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתּוֹךְ אֲשֶׁר הֵבִית גְּכוּן עֲלֵיהֶם וַיִּסְמַךְ
עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׂמְאָלוֹ.

16,30

וַיֹּאמֶר שְׂמִשּׁוֹן תָּמוּת בְּפָשִׁי עִם פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַח וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל
הַסַּרְנִים וְעַל כָּל הָעָם

אֲשֶׁר בּוֹ וַיְהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית
בְּחַיָּו.

16,31

וַיִּרְדּוּ אָחִיו וְכָל בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה

וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל בְּקִבְר מְנוּחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
שָׁנָה. {פ}

16,1

Samson, étant allé à Gaza, y remarqua une courtisane et se rendit auprès d'elle.

16,2

Les gens de Gaza, apprenant que Samson était venu chez eux, passèrent la nuit à faire des rondes et à le guetter aux portes de la ville; ils gardèrent toute la nuit un profond silence, se disant: "D'ici au point du jour, nous l'aurons tué."

16,3

Samson resta couché jusqu'à minuit; à minuit il se leva, et, saisissant les battants de la porte de la ville avec les deux poteaux, les arracha en même temps que la barre, mit le tout sur ses épaules et le porta au sommet de la montagne qui regarde Hébron.

16,4

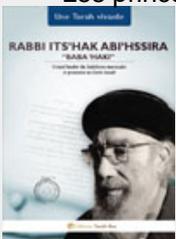
Plus tard, il s'éprit d'une femme appelée Dalila, dans la vallée de Sorek.

16,5

Les princes des Philistins vinrent la trouver et lui dirent: "Tâche, par tes séductions, de découvrir d'où vient sa

Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.



Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



grande vigueur et comment nous pouvons le vaincre, le lier et le réduire à l'impuissance. Tu recevras alors de chacun de nous onze cents pièces d'argent."

16,6

Dalila dit à Samson: "Apprends-moi donc pourquoi ta force est si grande, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter."

16,7

Samson lui répondit: "Si on me liait avec sept cordelettes fraîches et encore humides, je perdrais ma force et deviendrais semblable à un autre homme."

16,8

Alors les princes philistins lui procurèrent sept cordelettes humides avec lesquelles elle le lia,

16,9

tandis que des hommes, apostés par elle, attendaient dans la chambre; puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Et il rompit ses liens, comme se rompent des liens d'étoupe à l'approche du feu. Et le secret de sa force resta encore inconnu.

16,10

Dalila dit à Samson: "Tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges! Voyons, fais-moi savoir avec quoi l'on pourrait te lier."

16,11

Il lui répondit: "Eh bien! si l'on m'attachait avec des cordes neuves et n'ayant pas encore servi, je perdrais ma force et deviendrais comme un autre homme."

16,12

Alors Dalila prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia, tandis qu'on était aux aguets dans la chambre, puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Mais il arracha les cordes de ses bras comme du fil.

16,13

Et Dalila dit à Samson: "Jusqu'à présent tu t'es raillé de moi et ne m'as dit que des mensonges. Apprends-moi comment on pourrait te lier!" Il lui répondit: "Tu n'aurais qu'à entre-tisser les sept boucles de ma chevelure avec la chaîne du tissu."

16,14

Lorsqu'elle eut fixé la cheville, elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et arracha du même coup la cheville du métier et le tissu.

16,15

"Quoi! lui dit-elle, tu prétends que tu m'aimes, et ton cœur m'est étranger! Trois fois déjà tu t'es joué de moi, en ne me révélant pas la cause de ta force si grande..."

16,16

Tourmenté ainsi chaque jour et harcelé par ses propos, il en fut enfin excédé à la mort,

16,17

et il lui dévoila tout son cœur, en disant: "Jamais rasoir n'a touché ma tête, car je suis voué à Dieu comme Naziréen depuis le sein maternel; si l'on me coupait les cheveux, je perdrais ma force et je deviendrais faible comme tout autre homme."

16,18

Dalila vit alors qu'il lui avait ouvert son cœur, et elle envoya quérir les princes philistins, avec ces mots: "Venez cette fois, il m'a parlé à cœur ouvert." Et les princes philistins montèrent chez elle, munis de la somme d'argent.

16,19

Elle l'endormit sur ses genoux, et, ayant mandé un homme, lui fit couper les sept boucles de sa chevelure; dès lors elle put le maîtriser, car sa vigueur l'avait abandonné.

16,20

Elle cria: "Les Philistins te menacent, Samson!" Il se réveilla et se dit: "J'en sortirai comme toujours et me débarrasserai", ne sachant pas que l'Eternel l'avait abandonné.

16,21

Les Philistins se saisirent de lui et lui crevèrent les yeux; puis ils l'emmenèrent à Gaza, où il fut chargé de chaînes et forcé de tourner la meule dans la prison.

16,22

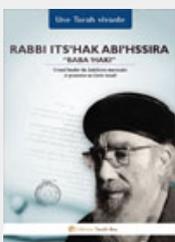
Mais sa chevelure, qu'on avait rasée, commença à repousser.

16,23

Or, les princes des Philistins s'assemblèrent pour faire de grands sacrifices à leur dieu Dagon et se livrer à des réjouissances, car, disaient-ils, notre dieu a fait tomber dans nos mains Samson, notre ennemi!

16,24

Le peuple aussi, en le voyant, glorifia son dieu et s'écria: "C'est notre dieu qui nous a livré notre ennemi, le fléau de



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



notre pays, celui qui a tué tant des nôtres!"

16,25

Comme ils étaient en belle humeur, ils dirent: "Faites venir Samson, pour qu'il nous divertisse!" Et on le fit venir de la prison, et il les amusa, et on le plaça entre les colonnes.

16,26

Samson dit au jeune garçon qui le conduisait par la main: "Laisse-moi; fais-moi seulement toucher les colonnes qui soutiennent l'édifice, pour que je m'y appuie."

16,27

Or, le temple était rempli d'hommes et de femmes; tous les princes philistins s'y trouvaient, et, sur le toit, environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui assistaient au divertissement de Samson.

16,28

Celui-ci invoqua l'Eternel en disant: "Seigneur Elohim! Daigne te souvenir de moi! daigne me rendre assez fort cette fois seulement, mon Dieu! pour que je fasse payer d'un seul coup mes deux yeux aux Philistins!"

16,29

Et Samson embrassa, en pesant dessus, les deux colonnes du milieu qui soutenaient le temple, l'une avec le bras droit, l'autre avec le gauche,

16,30

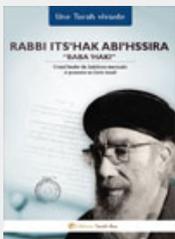
en disant: "Meure ma personne avec les Philistins!" Et d'un vigoureux effort, il fit tomber la maison sur les princes et sur toute la foule qui était là; de sorte qu'il fit périr plus de monde à sa mort qu'il n'en avait tué de son vivant.

16,31

Ses frères et toute sa famille vinrent pour emporter son corps, et remontèrent pour l'ensevelir entre Çorea et Ehtaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Il avait gouverné Israël vingt années.

précédent

suivant



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions